

FINAL REPORT  
PROJECT LIEF-ALL  
LINGUISTICALLY INCLUSIVE EDUCATION FOR-ALL  
Dr. Emma E. Holmes Scholarship



Image from the Language Revolution Project- <https://thelanguagerevolution.co.uk/>

by

Ferran/Fernando Rodríguez-Valls, Ph.D.  
Professor  
Department of Secondary Education  
College of Education  
California State University, Fullerton

A while back, talking with a friend who happens to be a teacher, she mentioned that one of the most difficult challenges to overcome as an educator is stagnancy. She shared that routines, external priorities, due dates, and reports sometimes eliminate the desire for change and the need for self-evaluation. I knew and know she is not one of those teachers who looks for excuses.

We all are charged to do the technical work within our job description. This work is important as it keeps the system where we operate moving forward, meeting its goals, and producing the expected outcomes. There is another work, the adaptative one, required to be a critical and transforming educator. The adaptive work is the commitment and courage to constantly reflect on our practices, to develop new ones, to implement them, and to evaluate them and change them when needed.

I am thankful for the time the Dr. Emma E. Holmes award has provided me to listen and learn from my colleagues: the Dual Immersion (DI) Educators. This time dedicated to my professional development and professional growth has helped me to become a better educator.

## **Context**

Currently, Bilingual Authorization candidates take two courses to complete the program. In one of the courses, candidates examine the socio-cultural contexts in which students learn their mother tongue and the dominant language, English. This course aims to equip candidates with the tools to become culturally proficient and responsive by acknowledging who the students are, constructing the tools to meaningfully and mindfully learning from them and their families.

The second course focuses on the analysis of scholarly and research-based practices that support plurilingual and multiliteracy learning experiences in which students are empowered to fully use their linguistic repertoires. Throughout the readings and activities candidates and faculty co-explore, among other concepts, how to design, implement, and assess practices to ensure plurilingual learners have access to just, equitable, inclusive, and asset-based dual language education. The last requirement is for candidates to complete between 10 to 20 hours of fieldwork observation in Dual Immersion classrooms. Upon completion of all these requirements, candidates are recommended for their Bilingual Authorization.

## Project Description

Learning is a proactive task that requires all participants to fully engage in communicative actions. To effectively use the time and not add an extra burden to the already overwhelmed educators (a pandemic happened), I centered the project as a dialoguing experience in which I gathered feedback from DI educators in these four areas: 1) new ways to support Bilingual Authorization candidates, 2) differentiated instruction when working with and learning from Bilingual Authorization candidates, 3) create a cadre of Dual Immersion Mentor Teachers, and 4) enhance all these elements with linguistically JEI lenses. As I listened to educators' feedback, I reflected on my work as a teacher, as a coordinator, and as a leader.

Due to all the changes, we experienced this past year, I asked my friends and colleagues for their support to keep the spirit and the goals of this project as close as possible to the initial intent. I was able to gather ideas from sixty DI educators. Furthermore, I joined my students during their virtual observation hours at a Ladera Palma Elementary All the priceless thinking I learned through the process inspired me to find new ways in which we could build a more fluid JEIE continuum (Figure-1) between what pre-service teachers/Bilingual Authorization candidate are learning in our program(s) and the assets and aspirations of in-service teachers and administrators working in DI programs.



Figure-1 Continuum Pre-Service and In-Service Educators

## **Impact on my practice**

Antes que explique los cambios que voy a implementar y los que ya estoy llevando a cabo quiero resaltar dos actividades que inicialmente no iban a ser parte de este proyecto pero que añadieron una dimensión e impacto extra a todo el trabajo. Paralelo a los diálogos que tuve con les Dual Inmersión educadores tuve la oportunidad de ser parte del panel de expertos que revisó los [Bilingual Program Standards](#). Ser parte de este grupo ha reforzado mi convencimiento sobre la necesidad de crear espacios donde constantemente cuestionemos y analicemos nuestros procesos y protocolos en la implementación de programas.

Al trabajo que realicé en este grupo se le sumaron las reuniones en las que participé y sigo participando como parte del [Multilingual Work Group](#) creado por el Departamento de Educación en California (por sus siglas en inglés CDE). En este grupo nos encargamos de analizar que materiales necesitan los distritos escolares y las oficinas del condado para poder implementar con eficacia y de una manera exitosa [los cuatro principios del ELA.ELD Roadmap](#).

A continuación presento los temas salientes de todos los diálogos que mantuve en estas tres plataformas: el grupo de DI educadores del proyecto, el panel de expertos que evaluamos los Bilingual Program Standards y el grupo de trabajo en el que estamos creando una biblioteca de materiales para los distritos y oficinas del condado.

Cada apartado consta de dos elementos: una definición breve del tema basada en la retroalimentación que recibí y las iniciativas que he empezado a poner en marcha para trabajar en este tema o como estoy reconfigurando iniciativas y proyectos que ya estaban en marcha.

### **1- Competencia lingüística-**

Un elemento que fue una constante en los diálogos y respuestas de los participantes es la necesidad imperiosa de reforzar la competencia lingüística de los DI educadores. Casi todos los educadores consideran primordial tener un repertorio lingüístico que incluya la habilidad de utilizar un named language con fines específicos –pensar en una lección, diseñarla, implementarla y evaluarla. El poder utilizar [Pedagogical Language Knowledge](#) (PLK) de una manera efectiva aparece como vital para que les educadores garanticen una educación de calidad.

***Iniciativa-*** Consciente de esta necesidad vamos a crear, en cooperación con los distritos de Orange County, pipelines de futuros profesionistas plurilingües. El objetivo es asegurarnos

que les estudiantes que se gradúan de las preparatorias con el [Seal of Biliteracy](#) y llegan a CSUF sigan trabajando en sus destrezas de competencia lingüística incluidas en sus repertorios lingüísticos. Ejemplo de esta iniciativa es el MOU que estamos diseñando con Santa Ana USD y Santa Ana Community College.

## 2- **Translanguaging-**

En el último lustro ha habido y sigue existiendo un largo y tenso debate sobre el uso y la separación de las lenguas vehiculares en los salones de doble inmersión. Este tema fue una constante durante los diálogos con los educadores DI. La pregunta que muchos se hacen es como utilizar la pedagogía de translenguaje en el aula. Las dudas giran alrededor de como balancear el rigor de enseñar la lengua meta (español, vietnamita, coreano, mandarín) y enseñar las materias –matemáticas, ciencias, historia – en la lengua meta. Este cuestionamiento de como fomentar un languaging inclusivo a la vez que se crean los andamiajes adecuados para que los estudiantes adquieran altos niveles de competencia lingüística por momentos contrasta con la fluidez que deben tener los actos comunicativos.

**Iniciativa-** Para poder contrarrestar estas dudas organizamos una mini-conferencia virtual alrededor del tema: Enseñanza y Liderazgo a través del Translenguaje. El objetivo fue crear espacios donde podamos seguir analizando las potencialidades que tiene la pedagogía de translenguaje como herramienta para fomentar la equidad lingüística en los salones de doble inmersión. Esta conferencia tuvo lugar el 8 de mayo y a la misma asistieron 100 personas. 60 fueron estudiantes de los programas de la autorización bilingüe en SJSU y CSUF. Les otros 40 pertenecen a otras [instituciones educativas](#).

 **CONNIE L. LURIE**  
COLLEGE OF EDUCATION



Sábado, 8 de mayo, 2021

Primer Conferencia Cooperativa  
de  
**ENSEÑANZA Y LIDERAZGO**  
A TRAVÉS DEL TRANSLenguAJE

**Talleres: al grano!**

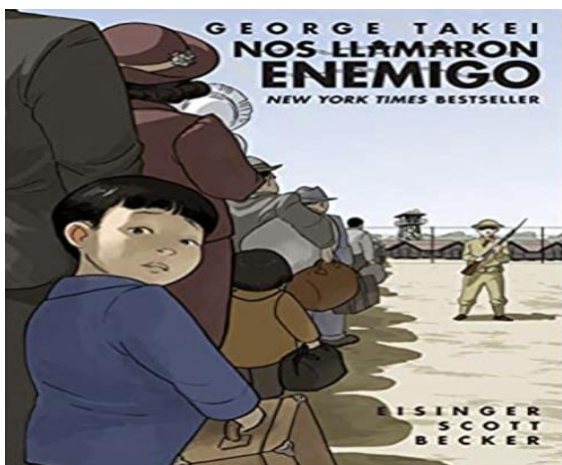
10am – Conceptualizando el translenguaje en la enseñanza primaria  
Facilitado por la Dra. Ana Ramirez

11am – Conceptualizando el translenguaje en la enseñanza secundaria  
Facilitado por Paola Rosenberg

9:30am  
**Deslenguando**  
Facilitado por Edgardo Izquierdo

 **Dr. Ernesto Contreras**  
Investigador y Cofundador

 **Dr. Edgardo Izquierdo**  
Metodista y Conferencista



### 3- Sociocultural Competency-

A la luz de los últimos acontecimientos que han tenido en lugar en nuestra sociedad es obvio que los educadores DI destacaron la necesidad de proporcionar oportunidades para seguir creciendo en términos de competencia sociocultural. No basta con utilizar una pedagogía de translenguaje para crear equidad lingüística. Hay que ser

intencional y estratégico a la hora de diseñar actividades donde les candidates analicen los elementos de un currículum anti-racista. El estudio de la [interseccionalidad](#) definida esta como “revelar las variadas identidades, exponer los diferentes tipos de discriminación y desventaja que se dan como consecuencia de la combinación de identidades”<sup>1</sup> es un paso adelante que debemos tomar todos los educadores que trabajamos en el programa de la autorización bilingüe.

**Iniciativa-** Hay mucho trabajo que hacer en este área de la competencia sociocultural y el diseño de currículum anti-racista. Un primer paso que daremos este Fall 2021 será el integrar la lectura del libro [Nos llamarón enemigo](#) en el curso EDSC 446. Al leer el libro analizaremos la complejidad de nuestras identidades sociales. Cómo nos definimos y como nos definen. Que significa ser “americano” y ser plurilingüe. El libro servirá como marco de referencia cuando les candidates escriban el trabajo: mi auto-historia.

### 4- Support from Administrators

Otro de los temas que se perfila como una área en la que vamos a tener que trabajar es la formación de administradores que trabajan con los educadores de las escuelas de Doble Inmersión. Escuchando a los educadores es evidente que liderar una programa DI requiere una serie de destrezas específicas. Para poder ser un coach y líder eficaz este tiene que conocer en profundidad como funcionan los programas de Educación Dual. Los educadores

---

<sup>1</sup> La definición de interseccionalidad proviene de:  
[https://www.awid.org/sites/default/files/atoms/files/interseccionalidad\\_-\\_una\\_herramienta\\_para\\_la\\_justicia\\_de\\_genero\\_y\\_la\\_justicia\\_economica.pdf](https://www.awid.org/sites/default/files/atoms/files/interseccionalidad_-_una_herramienta_para_la_justicia_de_genero_y_la_justicia_economica.pdf)

reclaman que sus líderes sean conocedores y expertos de como diseñar programas y lecciones dentro de los cuatro pilares de la educación dual. Los líderes deben entender las diferencias entre bilingüismo, multilingüismo y plurilingüismo. Así mismo tienen que identificar los elementos de rendimiento académico dentro de una marco de pluriliteracidad. A este conocimiento, un líder debe tener altos niveles de competencia sociocultural y claridad ideológica.

Como nos recuerda Freire [“ la educación no cambia el mundo, cambia a las personas que van a cambiar el mundo.”](#) Del mismo modo, el líder de una escuela no va a cambiar el mundo pero si se puede y debe capacitarse para trabajar y aprender de su staff y estudiantes y en equipo transformar el mundo.

*Iniciativa-* Sabedores de esta necesidad hemos empezado a trabajar de una manera más estratégica con líderes de escuelas de DI. Fruto de esto hemos invitado a estos líderes a que hagan presentaciones en los cursos de la autorización bilingüe y así poder escuchar las preguntas que les candidatas tienen sobre el liderazgo en las escuelas DI. Por el momento hemos conseguido crear colaboraciones estratégicas y comunicativas con la directora de la escuela [Ladera Palma Elementary School](#) y la directora de la escuela [Holbrook Language Academy](#). Queda mucho trabajo por hacer pero paso a paso construiremos una comunidad de educadores sabedores, comprometidos y que aboguen por una Educación Dual justa, equitativa e inclusiva (JEI) para todes les estudiantes.

### **Impact the work of the College of Education**

The knowledge I obtained listening to all DI educators has elevated my work within the COE In three projects:

- a) **JEIE Work Group-** Too often, we assume that projects must be conducted through a monolingual (English-Only) lens. I argue that this conjecture is both a reductionist fallacy and incidentally, it could perpetuate white gaze and monoglossic structures. Carrying the charge built from the experiences shared by DI educators, I work to make sure processes and protocols are constructed within an inclusive [trans]linguaging framework. An example of this is the group of staff and faculty that worked and examined their Individual Equity Action Plan (IEAP) fully using all the variances, registers, and nuances of their

linguistic repertoires. Disrupting the monolingual fallacy has empowered us to confront the language fragility some may display when we question the enactment of, one language, one identity, and one nation.

b) **Center to Close the Opportunity Gap (CCOG)**

The work I have conducted under the Dr. Emma E. Holmes has enhanced my effort on another project: the CCOG. The scope of our tasks in this project includes identifying reliable, sustainable, and valuable programs that are being successfully implemented in school districts which demographics include a majority of students of color and/or students with a low socioeconomic status. In talking with DI educators, an important topic has emerged: the gentrification of Dual Language Education. It seems like Dual Language Programs that were designed in principle for language learners and students of color are now being “occupied” by middle-class and white students. If we are committed to providing Just, Equitable, and Inclusive Dual Language Programs, we must ensure that students who are already labeled as bilingual/plurilingual are the ones who benefit from these programs. Moreover, we must prepare faculty and staff within the College of Education to embrace the instrumental role Dual Language Programs play in terms of language equity, just opportunities, and inclusive learning.

c) **One book, one CSUF**

Representing the COE in the One book, one CSUF brings the added responsibility to model how books could/should be read with inclusive lenses. In order to do that and following the thinking shared in the previous section, I requested that the book they have chosen, out of the ones we recommended, should be written and advertised in languages other than English.

d) **AMIELA<sup>2</sup>**

Now in year 2, project AMIELA is an initiative my colleague Dr. Julian Jefferies from the Reading and Literacy Department and I lead with excitement. Working with and learning with three faculty: Dr. Soledad Gutierrez and Dr. Veronica Jimenez-Ortiz from the Biological Sciences Department and Dr. Armando Martinez-Cruz from the Mathematics

---

<sup>2</sup> Thanks to Dr. Mark Ellis for his support and vision in this project.



Department, we have created scholarships to support the plurilingualism many undergraduate students at CSUF carry when they begin their journey in higher education. Under the mentorship of their professors, students create and give [presentations](#) in the named language, Spanish. One of the outcomes of this project is connected with the aforementioned idea: stretching students' linguistic repertoires by adding registers and nuances with specific purposes –i.e., creating a presentation (writing and reading), presenting (speaking and listening).

### Renew my engagement in the field

Como dije en la introducción de este reporte el tiempo y las posibilidades que me ha otorgado esta beca han servido para continuar con la misma energía el trabajo de adaptación requerido para generar practicas educativas que transforman la educación de dentro hacia afuera. Al escuchar a les educadores de DI me he dado cuenta que el trabajo nunca cesa.

### 1- Presidential Panel AERA

A raíz de todo el trabajo de esta beca he tenido la oportunidad de diseñar y facilitar un panel presidencial en la conferencia AERA 2021. El tema del panel y sobre el que platicaron educadores de diferentes estados se enfocaba en la idea de interrumpir y eliminar las jerarquías lingüísticas prescritas por la lengua dominante, el inglés.

**AERA PRESIDENTIAL SESSION 2021**  
**PLURILINGUALISM BEYOND LANGUAGE HEGEMONY:**  
**DISRUPTING STAGNANCY IN BILINGUAL TEACHER PREPARATION PROGRAMS**

**Chair:** Dra. Melissa A. Navarro Martell  
**Discussant:** Dr. Ferran Rodríguez-Valls

**PANELISTS:**  
Dr. Cristina Alfaro, Dr. Claudia Cervantes-Soon, Dr. Michael Guerrero, Dr. Lydiah Kiramba, Dr. Patriann Smith, Dr. Natalie Tran, Mrs. Jennifer Yanga-Peña

**When:** Saturday, April 10<sup>th</sup>, 2021  
**Time:** 10:40 AM – 12:10 PM EDT (7:40 AM – 9:10 AM PDT)

This session aims to interrogate the idea of linguistic appropriateness and correctness as mechanisms that dominate teaching discourse and perpetuate oppressive systematic language standardization. Central to this is serving and honoring plurilingual learners and their communities who continue to be impacted by de jure and de facto language policies, and other types of policies. We respond to the question, how do policy, research, and praxis from the past and present address equity in various language program types? And what types of policies, research, and praxis are needed for a better future for plurilingual learners and their communities? Participants will gather ideas on how to counteract and abolish linguistic hegemony that privileges colonizer registers and language variances.

For more information, please visit the AERA online portal: <https://tinyurl.com/ybasawad>

Land acknowledgement by Sullian Chavez Lopez Lopez Nin Ramirez  
Special performance by Imani Cezanne

Como en otras de las iniciativas que se generaron por y a través de la beca las presentaciones de los panelistas fueron en múltiples lenguas. Con el uso de la plataforma [KUDO](#) rompimos los estereotipos y barreras de hacer todo el trabajo académico en inglés. La retroalimentación que recibimos de la audiencia refuerza todo el trabajo que estamos haciendo y tenemos que seguir haciendo para asegurar que todos los procesos de enseñanza y aprendizaje se construyen, implementan y evalúan en múltiples lenguas.

## 2- Presenting at the Bilingual Coordinators Network/California Department of Education

Este 26 de mayo participé en la reunión de Bilingual Coordinators Network que organiza dos veces al semestre el California Department of Education. En esta reunión [presenté](#) los mecanismos que ponemos en práctica para reclutar y apoyar a les candidates del programa de la autorización bilingüe. Fruto de las ideas y las colaboraciones que ha generado este proyecto el programa de la autorización bilingüe a CSUF ha pasado ser uno de los mejores, sino el mejor, del estado.

### Met my goals

Al empezar este proyecto con la incertidumbre y los cambios que hemos experimentado pensé por momentos que todo lo que tenía pensado iba a ser difícil de alcanzar. Ahora que ya ha acabado el proyecto y empiezan otros puedo decir que he cumplido todos los objetivos con creces.

### New ways to support Bilingual Authorization Candidates

Las ideas que han emanado de este proyecto me han ayudado a reconfigurar las clases de la autorización bilingüe. Es evidente que la educación dual ha incorporado nuevos marcos teóricos que fomentan la idea de fluidez lingüística en lugar de la separación de lenguas. Les candidates del programa van a estar mejor preparades debido a la retroalimentación que aportaron todas las voces representadas en el proyecto. Queda mucho camino por delante pero los pasos dados a través de este proyecto me han aportado la inspiración para seguir proporcionando a les candidates con las herramientas necesarias para caminar con firmeza a través de este *pedagogical pathway* (Figura 2).



Figura 2- Pedagogical Pathway

A este *pedagogical pathway* se le añade el componente de competencia cultural que ha sido una constante en los comentarios de los participantes. La competencia cultural se refleja cuando les candidates abogan por el siguiente language assets continuum (Figura 3)

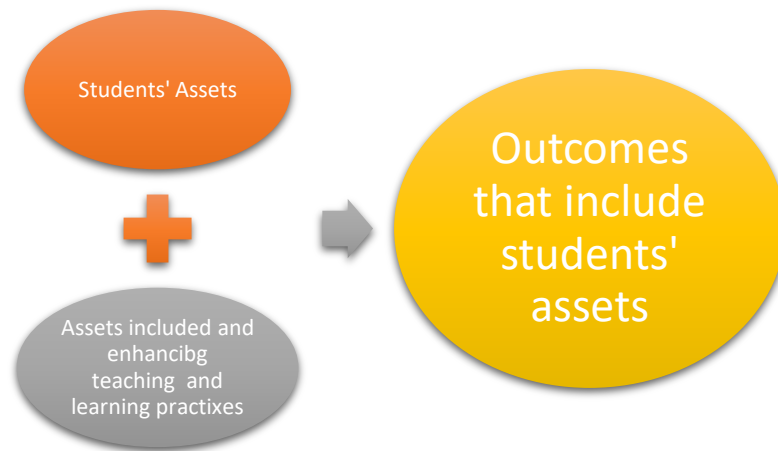


Figura 3- Language Assets Continuum

### Differentiating instruction in Bilingual Authorization Courses

Ha quedado de manifiesto que el camino que iniciamos hace cinco años requiriendo que todos los cursos se enseñasen en la lengua meta es lo que los candidatos piden y necesitan para reforzar su PLK. El poder analizar cuales son los componentes de los repertorios lingüísticos de los estudiantes es lo que facilita el poder diferenciar a la hora de enseñar los cursos de la autorización bilingüe. El profesorado se dedica de una manera ejemplar para apoyar a todes les candidates en su camino para conseguir la autorización bilingüe. Testimonio de esta diferenciación son los comentarios que compartieron les candidates en la encuesta de fin del programa en el año académico 2020-2021.

### Cadre of Biliterate Mentor Teachers-

Al día de hoy hemos podido crear un grupo de maestros mentores que pueden trabajar con les candidates del programa de la autorización bilingüe y les candidates que están haciendo su student teaching. A través del proyecto hemos podido afianzar nuevas colaboraciones y extender las escuelas donde podemos poner a nuestros candidates. No solo eso las pláticas con los participantes

ha hecho que nuestros district partners entiendan mejor quienes somos como programa y como estamos preparando a nuestros candidates.

### Enhancing JEIE linguistically inclusive lenses

El trabajo de JEIE sigue moviéndose con paso firme. Como acabo de comentar el poder platicar y dialogar con les participantes nos ha dado la oportunidad de explicar la visión de educación justa, equitativa y de inclusión que tenemos en nuestro COE. Es obvio que todavía hay mucho trabajo que hacer pero estamos seguros que poco a poco JEIE será la fuerza que guíe no solo la preparación de maestros sino como les maestros trabajan y aprenden en sus aulas.

Para concluir quiero manifestar de nuevo mi agradecimiento por el tiempo que he podido dedicar para buscar nuevas rutas que mejoren el programa de la autorización bilingüe. El futuro se presenta brillante y esperamos seguir creciendo como programa, como personas y como educadores.

Con respeto y gratitud,

Ferran/Fernando Rodríguez-Valls, Ph.D.

